

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

Faculté des Langues Etrangères
Département de langue française

Master : Langue et communication

Thème :

Le Plurilinguisme dans les chansons du rap Français :
Enquête de réception

Présenté par :

- Benmohammed Hicham Issam

Sous la direction de :

- Mme Tilikete Farida

Examinatrice 1 : Mme Maghraoui Amina

Examinatrice 2 : Mme Nehari-Roubai Nadja

Année universitaire : 2020/2021

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de mon travail et qui m'ont aidé lors de la rédaction de ce mémoire.

Je voudrais, dans un premier temps, remercier ma directrice de recherche Mme Tilikete Farida pour sa patience, sa contribution et surtout pour ses précieux conseils qui m'ont énormément aidé à bien développer ma réflexion .

Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements aux étudiants du département de Français qui ont été présents lors de mon enquête.

Dédicaces

Je dédie ce Modeste travail à ma chère mère qui est toujours derrière moi , à ma chère sœur qui est loin de nous, à mes grands Parents qu'Allah les garde , à toutes mes tantes qui m'ont toujours soutenu .

Et à mon ami Omar qui est comme un frère pour moi , que dieu le protège .

Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués et le fruit de votre soutien.

Merci d'être toujours là pour moi.

Sommaire

Introduction générale.....	1
Chapitre 1 Cadre théorique	
1- bref Historique du rap.....	4
2 -le rap c'est quoi ?.....	5
3 -les différents types de rap.....	6
3.1- le rap conscient.....	6
3.2 -le rap poétique.....	7
3.3 -le rap égo trip.....	7
3.4 -le rap hardcore.....	7
3.5 -le rap gangsta.....	7
3.6 -le rap commercial.....	8
4 -l'influence du rap sur les jeunes.....	8
5 -Origine et spécificités du RAP français	8
6 l-e contact des langues et ses phénomènes.....	9
6.1.- L'emprunt linguistique.....	9
6.2. -L'alternance codique.....	10
7.2 -le plurilinguisme.....	11
8 -le registre de langue.....	11
8.1- le registre soutenu.....	12
8.2 -le registre courant.....	12

8.3 -le registre familier.....	12
8.4 -le registre populaire.....	13
8.5 -le registre vulgaire.....	13
9 -Les différents types de variations.....	13
9.1-a variation diachronique.....	13
9.2 -la variation diatopique.....	13
9.3 -la variation diastratique.....	13
9.4 -la variation diaphasique	13

Chapitre 2 Cadre méthodologique

1 -rappel de la problématique.....	16
2-Motivation et choix du sujet.....	16
3-objectif de recherche.....	16
4 -question de recherche	16
5-les hypothèses.....	16
6-Présentation et collecte du corpus.....	17

7-Présentation des chanteurs et des chansons	17
8-Constitution du Corpus.....	20
8.1-Le public.....	21
8.2-l'enquête.....	21
8.3 -le questionnaire.....	21
Chapitre 3 analyse du corpus	
1-marque du plurilinguisme.....	24
2-Analyse et interprétation des résultats du questionnaire.....	30
Conclusion général.....	37
Référence Bibliographique.....	39
Annexes.....	42

Liste des tableaux

Tableau 1 : représente la 1^{er} chanson de mon corpus « DALIDA ».

Tableau 2 : représente la chanson de Soolking « Espérance ».

Tableau3 : représente l'analyse de la chanson « maghrébin ».

Tableau 4 : représente l'analyse de la chanson ' Maryline.

Tableau 5 : représente l'analyse de la chanson « Les princes de la nuit ».

Tableau 6 : représente l'analyse de la chanson « Santé et Bonheur ».

Tableau 7 : représente l'analyse de la chanson « 113 tonton du bled ».

Tableau 8 : représente l'analyse de la chanson « ma belle ».

Tableau 9 : représente l'analyse de la chanson « rappelle toi ».

Tableau 10 : représente la chanson « barbe noir ».

Introduction générale

Depuis quelques années, j'ai appris à écouter la chanson rap et à l'apprécier autrement qu'une musique bruyante et stigmatisée en m'attardant plus sur les paroles que sur le rythme souvent saccadé. C'est ainsi que j'ai découvert les chanteurs franco-algériens et j'ai été particulièrement attiré par leurs répertoires et leurs styles respectifs totalement différents des répertoires et des styles des rappeurs français natifs en termes de thématiques, de langues, de paroles, d'expressions et de musicalité. Les chansons des rappeurs franco-algériens, je pense à **RK , Hornet la Frappe, Soolking ect..** suscitent en moi une émotion particulière, d'abord, à travers les paroles puis, le rythme des chansons. En effet, j'ai remarqué que ces rappeurs utilisaient plusieurs langues en plus du français, comme l'arabe algérien, l'espagnol et parfois l'anglais. Ce plurilinguisme apparaît à travers une alternance codique dont la combinaison est variable ou encore l'usage d'emprunts. Je me suis aperçu qu'autour de moi aussi mes amis étaient attirés par ce type de chanteurs et, c'est justement de cette attirance commune et fréquente que va naître ma curiosité scientifique.

Partant de ce constat, je peux formuler la problématique suivante :

- **Comment le plurilinguisme dans les chansons des rappeurs Franco-Algériens est-il perçu par les admirateurs ?**

Mon travail de recherche s'inscrit dans le phénomène de la sociolinguistique variationniste.

Il est présenté en trois parties :

Dans le premier chapitre, intitulé « **la cadre contextuel et conceptuel** » je dresse un bref historique du contexte de ma recherche et je rappelle les notions de la sociolinguistique qui constituent les assises théoriques de ma recherche.

Dans le deuxième Chapitre intitulé « **cadre Méthodologique** » je rappelle ma problématique, l'objectif et les hypothèses de ma recherche. Puis, je présente mon corpus ma démarche de recherche ainsi que les outils utilisés dans mon enquête.

Le troisième chapitre, intitulé « **Résultat de l'analyse** », est consacré à l'analyse, l'interprétation puis à l'exposé de mon résultat final.

Chapitre I

Cadre conceptuel et contextuel

1. Bref Historique du rap

Dans les années 80 le rap faisait ses débuts en France avec beaucoup de stigmatisation et d'aprioris car né dans les ghettos, les cités des banlieues. Les rappeurs sont devenus les porte-paroles de leurs quartiers principalement composés d'immigrés des différentes anciennes colonies de la France : Algérie, Maroc, Tunisie, Sénégal, Côte-d'Ivoire... Il s'agit du revers de la politique coloniale de la France entreprise dès le 17^e siècle. Ainsi, pour mieux les maîtriser, ces anciens colonisés vont être logés dans des cités (ghettos) en dehors des villes, formant ainsi de véritables communautés exclues de la dynamique des citadins ce qui va rendre l'intégration de plus en plus difficile pour les « banlieusards » appelés aussi « zonards ». Cette vie en vase clos favorise le maintien des différentes cultures et langues des habitants des ghettos et, très vite, dès la 2^e génération d'immigrés, un bi/plurilinguisme apparaît dans les pratiques langagières des enfants : le français (langue de l'école et de la République) côtoie les différentes langues maternelles respectives.

Aujourd'hui, le rap Français est un art à part entière, rassemblant pratiquement la majorité de la communauté francophone, les jeunes notamment. De nombreux spécialistes se sont intéressés à ce courant artistique devenu un véritable phénomène de société et ont retracé son histoire, relativement jeune (années 80), En parallèle, des études ont également été menées pour mieux comprendre l'impact du RAP sur les jeunes générations tant sur le plan sociétal, représentationnel que linguistique, d'après Laurent MUCCHIELLI.¹

La signification de la lexie **RAP** varie : elle est interprétée de différentes versions, « *le rap est composé de trois lettres R-A-P de l'anglais (rythme et poésie)* », il vient aussi « *du verbe anglais 'to rap'* », qui signifie parler, bavarder, tchatcher. Une autre interprétation du mot, c'est un sigle «de Rock », Selon A. Alioua ².

De nos jours, le rap français est connu et apprécié à travers toute la communauté francophone mais il a subi un début assez difficile avec des diffusions en radio limitées.

En France, c'est avec l'apparition des radios libres que le rap commence à être diffusé et en 1984, des émissions TV voient le jour comme Hip-hop sur TF1. C'est grâce à cette

¹ Laurent MUCCHIELLI, chargé de recherches au CNRS « LE RAP ET L'IMAGE DE LA SOCIÉTÉ

² Abdelkrim ALIOUA « Analyse des procédés lexico-sémantiques de l'argot et du verlan dans les chansons du rap français ». Mémoire de Master soutenu en Septembre 2020, Université de Mostaganem, page 20

médiatisation que le mouvement hip-hop devient populaire en France, qui devient déjà la deuxième nation rap. A cette époque, le rap français n'existe pas encore et tous les jeunes se portent plutôt vers la danse et les compétitions se font très fréquentes. Le monde avait une conception différente de l'art représenté mais quelque décennies plus tard on le retrouve dans le top tendance du moment et à leurs têtes des fils d'immigrés Algériens qui racontent leur vécu et leur passé (expérience personnelle, vie familiale, racisme, ...) ils racontent tout dans leurs refrains. Les rappeurs français commencent, eux, à sortir leurs premiers albums et Mc Solaar réussit à faire entrer peu à peu le rap dans le paysage musical français par son style calme et poétique, notamment avec le tube « Bouge de là ». Les compilations se multiplient, et va voir arriver de nouveaux groupes.. Police » (dû à une rébellion de jeunes des années 1980 contre la police).

2. Le rap c'est quoi ?

Selon **wikipédia** « *c'est un style musicale fondé sur des rythmes, mais aussi une forme d'expression vocale sur un fond musical appartenant au mouvement culturel Hip-hop. Il a eu naissance aux Etats Unis plus précisément sur les ghettos* »³

Il existe plusieurs définitions du mot RAP donc il est représenté par plusieurs représentations et aspects comme ceci :

« Le mot **rap** est composé de trois lettres R A P qui réfèrent à (*rythme et poésie* en anglais). Mais le mot **rap** vient aussi du verbe anglais **to rap**, qui signifie parler, baratiner, tchatcher. Le mot **rap** serait aussi le sigle de *rage contre the police* »⁴.

Selon **Isabelle Marc Martinez** : « *la langue française est une langue à chanson, comment ne pas avoir des mariages et mixages linguistique ça a bien fini par aboutir à quelque chose toutes ces modalités linguistique et de registre ont donné naissance à des compositions lyriques tout aussi variées dans un contexte culturel* »⁵.

³ Tiré de site Wikipedia : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rap>

⁴ Article tiré de site Hiphop Virus Show <http://hiphopvirusshow.weebly.com/le-rap-cest-quoi.html>

⁵ De Isabelle Marc Martínez Thèse de doctorat de Le rap français: esthétique et poétique des textes (1990-1995) Haut du formulaire Bas du formulaire. consulté le 04.04.2021

3. Les différents types de rap

Il y a plusieurs types de rap ⁶ : le rap poétique qui a rencontré un immense succès en 1991 , MC Solaar le premier album le plus vendu à l'époque . il faudra attendre en 1995 pour que le rap conscient et hardcore (où on exprime des sentiments de colère et qui incite à faire du bruit) puissent faire leurs apparition au grand public avec le succès de l'album d'Akhenaton et du groupe NTM. Le rap commercial quant à lui est apparu en 2003 ainsi que le rap égo-trip.

On peut constater une nouvelle génération de rappeur dans les années 2010 proposant un nouveau style : le rap alternatif avec le succès de l'album solo Orelsan (le Chant des sirènes) en 2011 :⁷

3.1-Le rap conscient

Il est constructif et aborde les problème de la société et annonce des faits réels avec un message qui envoie des ondes positives ex (IAM-petit frère).

Personnalité de l'artiste : un esprit fort et pacifiste

Texte : non vulgaire

Instrument: classique

Contexte musicale : il peut gérer un concert grand public.

3.2-Le rap poétique

Le rap poétique français fusionne entre la sonorité mélodieuse et la qualité de l'écriture. Humble et à la fois classe (ex MC Solaar – Caroline)

Personnalité de l'artiste : vocabulaire riche qui utilise des métaphores et des rimes.

Instrument : le jazz

Contexte musical : intéressant pour les majors et peut prétendre aux concerts du grand public.

⁶ nunsuko , La culture dans le Nouvel Ordre Mondial , 12 février 2015 , Tiré du site : <https://www.nunsuko.com/genres-styles-rap-francais.html>

⁷ nunsuko , La culture dans le Nouvel Ordre Mondial 18 décembre 2014 . Tiré du site : <https://www.nunsuko.com/genres-styles-rap-francais.html>

3.3-Le rap égo trip

Le rap égo trip français c'est entrer dans un clash avec d'autres rappeurs pour réaliser le meilleur rap français possible en utilisant des phrases fortes (ex ROHFF – La puissance)

Personnalité de l'artiste : Esprit Rebelle qui est très compétiteur très rattaché aux valeurs de la rue.

Texte : Vulgaire , provocation

Instrument : Classique

Contexte Musical : Indépendant

3.4-le rap Hardcore

Le rap Hardcore Français rejette les valeurs , les normes qui représente une société , ces codes de la vie il accentue sur la violence le racisme (ex Lunatic de BOOBA)

Personnalité de l'artiste : extrémiste , impulsif

Texte : beaucoup de vulgarité et de Flow

Instrumental : Classique , brut.

Contexte Musical : scène spécialisée (fête de quartier)

3.5- le rap gangsta

Le rap Gangsta Français met en valeur tout ce qui a de la valeur et à accès sur le Bling-Bling (tout ce qui brille) la consommation de bien matériel , l'argent , la femme objet (ex- Booba – OKLM)

Personnalité de l'artiste : esprit Capitaliste , superficiel .

Texte : Vulgaire , Freestyle .

Instrumental : Classique , efficace

Contexte Musical : scènes spécialisées (MJC , fête de quartier)

3.6- le Rap Commercial

Le rap commercial Français a pour but d'entendre ce que le grand public veut entendre en insistant sur les clichés (ex MAITRE GIMS – j'me Tire)

Personnalité de l'artiste : Manipulateur et Calculateur.

Texte : peu ou pas de vulgarité , maîtrise de l'écriture .

Instrumental : mélodieuse , suit la tendance

Contexte Musical : peut prétendre aux concerts grand public.

4. L'influence du rap sur les jeunes

De nos jours, le rap est très apprécié par les jeunes et les rappeurs issus d'une classe sociale populaire. Ceux-ci ont tendance à avoir plus de succès que les autres car ils visent un public de même origine, la catégorie la plus importante en termes de nombre ; à savoir les jeunes qui sont nés et ont grandi dans des banlieues ou de condition modeste et racontent leurs vies dans leurs chansons. A travers cette enquête, il est question de comprendre POURQUOI et COMMENT se produit ce succès auprès du public et notamment algérien ?

Et on peut noter aussi que la situation de bilinguisme et d'acculturation très vivace dans la société d'aujourd'hui , pousse les rappeurs (Chanteurs) à se servir de la langue française comme un réceptacle en faisant recours à des procédés lexicaux différents tel que l'emprunts .

5. Origine et spécificités du RAP français

On constate depuis les Années 90 , une Hausse considérable de rappeurs qui commencent à émerger .Depuis MC Solaar qui a lancé son 1^{er} album, ce genre musical a connu une vague de rappeurs (notamment grâce au succès de NTM)

6.Le Contact de Langue et ses phénomènes

Introduite par U.Weinreich la notion " contact de langue " concerne une situation de communication où on se trouve en présence de deux langues (ou plus) différentes qui affectent le comportement d'une communauté Linguistique. Elle se classe dans l'ouverture et la

fermeture économique et culturelles au gré des migrations, elle entre en variation non seulement dans la langue qui est une part mais aussi d'un point de vue diachronique et synchronique .⁸

7. l'emprunt Linguistique

Selon **L. Deroy** : « *L'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est à dire, rappelons-le, à un système de signes linguistiques arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée. Il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* »⁹.

Tandis que **J.Rey-DEBOVE** propose une autre définition un peu plus complexe que celle de DEROY et définit l'emprunt comme :

*« Processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une langue L2 (également fixe et déterminé dans l'instant T). ce processus se déroule de l'instant T à l'instant T', le temps écoulé entre T et T'est très variable et correspond à la codification plus ou moins rapide d'un élément de discours dans la langue ».*¹⁰

Pour DEROY l'emprunt est en quelque sorte un héritage qu'une communauté quelconque a laissé pour la génération suivante à savoir la communauté qui va suivre mais DEBOVE a sa propre réflexion. Cette définition, quant à elle, comprend le terme emprunt comme processus. Elle ne concerne que l'emprunt lexical et de plus elle est volontairement restrictive puisqu'elle n'englobe pas l'emprunt du contenu sans l'emprunt de l'expression (l'emprunt sémantique) ni le cas où l'expression est transférée sans le contenu ou avec un contenu modifié.

⁸ João Fernandes , Contact de langues : situations, représentations, réalisations , 11 décembre 2014 PARIS, Tiré du site <https://calenda.org/310458>

⁹Louis Deroy , L'Emprunt linguistique ,édition: Presses universitaires de Liège, Les Belles Lettres, 1956,page 178.

¹⁰De B Habert ,Tiré de l'article De B Habert - Revue française de linguistique appliquée, 2004 - cairn.info. Consulté le 10.03.2021

7.1- La notion d'alternance codique

A la différence de l'emprunt lexical, l'alternance codique apparaît comme un phénomène englobant tous les autres phénomènes qui découlent du plurilinguisme. L'inscrire dans les sillages de l'étude sociolinguistique conduit, d'une manière ou d'une autre, à se rendre compte des éléments qu'il faut soumettre à la réflexion et à mettre en relief par rapport aux autres marques transcodiques.

Il est dit par Georges LUDI et Bernard PY (2003 : 142) que toute trace de discours dans une langue en une variété donnée , représente pour le linguiste la trace de l'influence d'une autre Langue ou variété. L'alternance codique requiert une certaine recherche particulière dans le domaine de la sociolinguistique du fait des caractéristiques des pratiques langagières de chaque communauté linguistique et des langues qu'elle emploie.

L'approche linguistique (ou structurale) s'inscrit principalement dans la lignée de la sociolinguistique variationniste de William LABOV, elle privilégie de dégager les règles formelles régulières dans les segments mixtes et de déceler les contraintes qui régissent l'alternance codique (POPLACK, SANKOFF, etc.).

Quand un locuteurs se sert d'une où plusieurs langues dans un même énoncé , c'est dans le but de bien éclaircir où éventuellement transmettre un message de manière plus claire pour que les autres comprennent , prenons l'exemple tiré de mon corpus :

« Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà **Dead** »

SOOLKING ,DALIDA

◀ ↓
(mot anglais)

Le chanteur ici alterne entre deux codes linguistiques , il utilise un lexie d'origine anglaise **Dead** , qui signifie ‘’Mort’’ dans un contexte français , et dans cet extrait l'alternance est due une certaine maîtrise des deux codes linguistiques .

7.2 Le plurilinguisme

Etant donné que le thème de ce travail est celui du plurilinguisme, il convient de partir d'une définition du concept.

Ibtissem Chachou indique que : « *La situation de plurilinguisme se définit comme, étant la coexistence de deux ou plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlent est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communications différentes à l'usage de plusieurs langues.* »¹¹

Tullio De Mauro distingue deux sortes de plurilinguismes¹², d'une part le 'plurilinguisme externe', appelé également « diversité exo linguistique », qui consiste « en la multiplicité de langues parlées par le genre humain », et d'autre part de 'plurilinguisme interne', qui se réfère aux stratifications internes dans un même système linguistique. Nous nous occuperons uniquement, ici, du plurilinguisme interne, terme par lequel, en reprenant la définition introduite par Tullio De Mauro (1977, 87) : « *la cohabitation soit de types différents de sémiose, soit d'idiomes différents, soit de différentes normes de réalisation d'un même idiome. Cela semble être une condition permanente de l'espèce humaine, et donc de toute société humaine* »¹³.

Il s'agit par conséquent de « *ce pluralisme idiomatique qui constitue la condition ordinaire propre de toute société, de tout pays, de toute communauté linguistique* »¹⁴. D'après Vincenzo Orioles.¹⁵ J'applique le terme « plurilinguisme » à des situations de contact entre plusieurs langues ou variétés, présentes aussi bien dans les répertoires verbaux que dans la communication sociale. Depuis la conception et l'analyse des situations plurilingues se sont déplacées, grâce à la construction d'objets plus spécifiques. « *La théorisation plus récente du contact de langues découle principalement de la fréquentation de nouveaux terrains d'enquête et d'observation, notamment urbains, et de la difficulté à opérer des délimitations linguistiques en termes d'objets-langues ou systèmes distinct* »¹⁶.

¹¹ Ibtissem Chachou, La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, édition L'HARMATTAN, 2013 P18.

¹² Vincenzo Orioles Dans Revue française de linguistique appliquée 2004/2 (Vol. IX), pages 11 à 30.Consulté le 15.03.2021

¹³ idem

¹⁴ Vincenzo Orioles ,op.cit. , page 12

¹⁵ Caroline Julliard, Dans Langage et société 2007/3-4 (n° 121-122), pages 235 à 245.Consulté le 30.03.2021

¹⁶ Uriel Weinreich , *Languages in contact* ,édition New York, Linguistic Circle of New York, 1953. Page 102.

8.Le registre de Langue

La langue varie d'un pays à un autre d'une communauté à une autre d'une personne à une autre et d'une époque à l'autre. Au même titre, les registres de langues varient aussi en fonction des situations de communication et d'autres facteurs sociaux, économiques, ... Il s'agit de variations diastratiques, diaphasiques et diatopiques de la langue que soulèvent les linguistes comme W. LABOV ou bien encore BLANCHET & BULOT.

Il existe divers niveaux ou registres de langues au cours de la communication orale :

8.1-Le registre soutenu

c'est un vocabulaire dédié exclusivement aux œuvres littéraires et le discours officiel politique.

Il s'agit d'un discours recherché et soigné et réfléchi.

Exemple : puis-je fermé la fenêtre ?

8.2-Le registre courant

C'est un vocabulaire qui est bon dans l'ensemble, parlé par pratiquement tout le monde. Son vocabulaire est celui du dictionnaire en général où la syntaxe de ses mots doit être correcte.

Exemple : nous avons fini les cours .

8.3-Le registre familier

Comme son nom l'indique il correspond à un langage particulièrement familier entre personne d'un cercle restreint (liens familiaux ou amicaux), du même rang social où on peut parler avec liberté. Le tutoiement est de mise , les règles de syntaxe ne sont pas forcément respectées.

Exemple : Wash frérot , t'étais où ?

8.4-Le registre populaire

La langue populaire, à supposer qu'elle existe vraiment, est un concept qui semble se définir plus facilement par ce qu'il n'est pas que par ce qu'il est réellement. Il se définit tout d'abord par son opposition à la langue standard et cela apparaît de manière nette dans la fiction

romanesque « seuls certains traits populaires sont étrangers à l'usage familial non populaire »

17

Exemple : les flics, le bahut, on se barre...

8.5-Le registre vulgaire

Ce lexique fidèle à lui-même il est perçu d'un œil péjoratif, il répond à des caractéristiques spécifiques dans un milieu donné.

Exemple : Mais qu'est ce qu'il est **con** , **putain** !

9- les différents types de variations

9.1-La variation diachronique cela concerne la progressions d'une langue dans le temps , après une analyse on distingue un certain changement où une évolutions , prenons l'exemple du moyen Français de la période (14eme et 15eme siècle) puis le français contemporain qui débute du (16eme siècle jusqu'à Maintenant).

9.2-La variation diatopique pour savoir comment percevoir cette variété , c'est la même langue mais vue d'un autre angle , elle est parlée sous une autre manière par les gens de la région ex ; le français des français avec le français Québécois.

9.3-La variation diastratique cela relève du niveau de la classe sociale , le français parlé à Paris se veut être le modèle à suivre (norme) contrairement à certaines variétés plus connues sous le nom de parler de Banlieue ou de régions (Toulouse, Marseille...).

9.4-La variation diaphasique appelé par **W.labov** « la variation stylistique » et selon lui aussi chaque personne apporte sa touche d'une façon formelle ou informelle , et il rajoute « La variation stylistique suit la même direction quelle que soit la classe ; plus le contexte est « formel », plus apparaissent, chez tous les locuteurs, les variantes « de prestige » (celles que les classes supérieures utilisent le plus). »W.LABOV ¹⁸.

¹⁷ Françoise Favart « Le stéréotype de registre de langue populaire dans le roman du second XX^e siècle » (1966-2006).Consulté le 25.04.2021.

¹⁸ William Labov ,Sociolinguistique ,edition Minituit ,paris 1976 , page 79.80 .

Chapitre II

Cadre

Méthodologique

1-Rappel de la problématique

Je rappelle que la question principale qui constitue la problématique de mon travail de recherche est la suivante :

- **Comment le plurilinguisme dans les chansons des rappeurs Franco-Algériens est-il perçu par les admirateurs ?**

2-Motivation et choix du sujet

Le sujet de cette recherche part d'abord d'une motivation purement personnelle, compte tenu de mon intérêt pour ce type de chanson. Ensuite, il y a le succès du rap français, véritable phénomène de société, tel que pratiqué par les chanteurs franco-algériens, qui comporte des spécificités linguistiques (le contact des langues) qui ont suscité un intérêt scientifique, cette fois-ci.

3-Objectif de recherche

Mon objectif est d'abord de comprendre comment les amateurs du rap francophone perçoivent l'usage de plusieurs langues dans les chansons de leurs chanteurs de rap préférés puis, de tenter de comprendre et de déterminer les raisons qui poussent les rappeurs à introduire des mots étrangers au français dans leurs chansons.

4-Question de recherche

- 1) Pourquoi avoir recours au plurilinguisme dans le rap ?
- 2) Quel est l'ampleur de cet usage dans les chansons rap ?
- 3) Comment ce genre musical s'est imposé dans la société ?

5-Les Hypothèses

- Je suppose que les artistes utilisent ce procédé afin de revendiquer leur identité et leur culture à travers leur art
- Je suppose que l'usage de plurilinguisme a un but esthétique. Il est donc utilisé pour les besoins de la rime et du rythme mais aussi pour le refrain qui est souvent la partie de la chanson que le public retient le plus.
- L'internationalisation de la chanson est également une supposition que je peux avancer car, plus il y a de langues dans la chanson plus il y aura de communautés linguistiques à même de s'y reconnaître.

- Je suppose que c'est une sorte de stratégie des rappeurs pour qu'on se mélange tous.

6-La présentation et la collecte du corpus

Pour mener à bien ma recherche, j'ai choisi un corpus composé de 10 chansons de 07 chanteurs franco-Algériens qui ont marqué la dernière décennie en France : **Hornet La frappe** , **L'algerino** , **Kofs** , **Moha la squalle** , **Naps** et **RIM'K et SOOLKING**. Toutefois, mon corpus comprendra plus d'extraits de ce dernier (**SOOLKING**) chez qui j'ai trouvé un échantillon très riche (français, anglais, algérien, turc, espagnol)

J'ai choisi 4 chansons de Soolking , et 1 seule pour les autres.

J'ai extrait les paroles des chansons) à partir d'une recherche sur internet afin de constituer mon corpus.

7-Présentation des chanteurs et des chansons qui constituent mon corpus

➤ SOOLKING

Soolking connu sous le nom de scène de **MC Sool** jusqu'en 2013, de son vrai nom **Abderraouf Derradji** (en arabe : عبد الرؤوف دراجي), né le 10 décembre 1989 à EL Hammamet, dans la Wilaya d'Alger est un rappeur , chanteur et danseur Algérien.¹⁹

- **Chanson 1**
- **Titre** : Dalida
- **Album** : fruit du démon
- **Date de sortie** : le 12 septembre 2018
- **Ecrité par** : SOOLKING

- **Chanson 2**
- **Titre** : Espérance
- **Album** : Espérance
- **Date de sortie** : le 8 juillet 2019
- **Ecrité par** : SOOLKING
- **Chanson 3**

¹⁹ Article de wikipedia écrit par Clio Weickert , écrit le 9 novembre 2018, site <https://fr.wikipedia.org/wiki/Soolking>

- **Titre** : Maryline avec (SCH son vrai nom Julien Schwarzer né le 6 avril 1993 à Marseille)
- **Album** : Maryline
- **Date de sortie** : le 22 février 2020
- **Ecrité par** : SOOLKING et SCH

- **Chanson 4**
- **Titre** : Barbe noir
- **Album** : fruit du démon
- **Date de sortie** : 29 novembre 2019
- **Ecrité par** : Soolking

➤ **Hornet La Frappe**

Hornet La Frappe ou **HLF**, de son vrai nom **Mounir Ben Chettouh**, né le 5 décembre 1991, à Épinay-sur-Seine, en Seine-Saint-Denis, est un rappeur français d'origine Algérienne.²⁰

- **Chanson 1**
- **Titre** : Maghrébin
- **Album** : Nous-mêmes
- **Date de sortie** : 15 novembre 2017
- **Ecrité par** : HLF

➤ **L'ALGERINO**

L'Algérino, de son vrai nom **Samir Djoghla**, né le 2 mai 1981 à Marseille, dans les Bouches-du-Rhône, est un rappeur et chanteur français.

Ami d'enfance des rappeurs Soprano et Alonzo, il est découvert en 2001 par le rappeur Akhenaton, membre du groupe IAM, qui le signe sur son label *361 Records* et dans lequel il publie son premier album, *Les derniers seront les premiers*, en avril 2005. Depuis, il compte 8 albums studios dont le 9^e intitulé "Jet Lag" sortira au cours de l'année 2021.²¹

- **Chanson 1**

²⁰ Article de wikipedia , site https://fr.wikipedia.org/wiki/Hornet_La_Frappe

²¹ Article de wikipedia écrit le 16 avril 2016 site <https://fr.wikipedia.org/wiki/L'Alg%C3%A9rino>

- **Titre** : Les princes de la nuit (avec Sofiane plus connu sous le nom de Fianso né le 21 juillet 1986 à Saint-Denis)
- **Album** : Les princes de La nuit
- **Date de sortie** : le 22 novembre 2019
- **Ecrité par** : l'Algérino et FIANSO

➤ KOFS

Kofs, de son vrai nom **Foued Nabba**, est un rappeur français né en 1990 à Marseille, dans les Bouches-du-Rhône , qui a des origines Algériennes.²² D'un père Algérien et d'une mère Bosniaque.

- **Chanson 1**
- **Titre** : Santé et Bonheur
- **Album** : Santé et bonheur
- **Date de sortie** : le 31 janvier 2020
- **Ecrité par** : KOFS

➤ RIM'K

Rim'K, de son vrai nom **Abdelkarim Brahmi-Benalla**, né le 21 juin 1978 à Paris, est un rappeur français, membre du groupe 113. En mars 2004, il lance sa carrière en solo en publiant l'album *L'Enfant du pays*. Et ses parents originaires d'Algérie de la commune de Barbacha, près de Béjaïa en Kabylie.²³

- **Chanson 1**
- **Titre** : 113-Tonton du bled
- **Album** : /
- **Date de sortie** : le 19 aout 2009
- **Ecrité par** : RIM'K

➤ MOHA LA SQUALLE

²² Article de wikipedia écrit le 7 mars 2010 site <https://fr.wikipedia.org/wiki/Kofs>

²³ Article de wikipedia écrit le 27 octobre 2009 site <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rim'K>

Moha La Squale, de son vrai nom **Mohamed Bellahmed**, né le 24 février 1995 à Créteil, est un rappeur français d'origine Algérienne.²⁴

- **Chanson 1**
- **Titre :** Ma belle
- **Album :** /
- **Date de sortie :**
- **écrite par :** Moha la squalle

➤ **NAPS**

Naps, de son vrai nom **Nabil Arlabelek**, né le 27 juillet 1991 à Marseille est un rappeur français d'origine algérienne et venant du quartier d'Air Bel.²⁵

- **Chanson 1**
- **Titre :** Rappelle toi avec (Heuss l'enfoiré pseudonyme de **Karim Djeriou** né le 11 août 1992 à Gennevilliers²⁶)
- **Album :** Carré VIP
- **Date de sortie :** 19 juillet 2019
- **Ecrit par :** NAPS et HEUSS L'ENFOIRE

8-Constitution du Corpus :

J'ai prélevé au total 68 mots étrangers :

Chanteurs	Soolking	Hornet la frappe	L'algerino	KOFS	RIMK	Moha la squalle	NAPS
Mots étrangers	25	6	9	9	6	6	7

Tous ces mots étrangers seront cités dans des tableaux dans la partie dédiée à l'analyse.

²⁴ Tiré de wikipedia écrit le 09 janvier 2011, site https://fr.wikipedia.org/wiki/Moha_La_Squale

²⁵ Tiré de wikipedia écrit le 11 octobre 2006, site <https://fr.wikipedia.org/wiki/Naps>

²⁶ Tiré de wikipedia écrit le 14 juillet 2010, site https://fr.wikipedia.org/wiki/Heuss_l'Enfoir%C3%A9

8.1-Le public

Pour les besoins de mon enquête, j'ai adressé mon questionnaire à 17 enquêtés dont l'âge varie de 20 ans à 55 ans. Tous sont diplômés d'un diplôme universitaire et ils résident à Mostaganem et la majorité des mes enquêtés sont issues du département de français.

Sexe	Nombre	Age
Homme	4	Entre 22 et 27 ans
Femme	13	Entre 20 et 55 ans

8.2-l'enquête :

Mon enquête est réalisée dans le cadre d'un master en « Langue et Communication ». J'ai tenté de savoir comment le plurilinguisme est perçu par les jeunes Algériens. Pour ce faire, j'ai opté pour une démarche qualitative et interprétative par le biais d'un questionnaire.

8.3-Le Questionnaire :

Pour mon enquête j'ai choisi le questionnaire comme technique d'enquête pour collecter des données riches et exploitables. Cette méthode de recueil nous permet de confirmer ou d'infirmer les hypothèses posées au départ. J'ai opté pour un questionnaire car il est question ici de procéder à une enquête de réception. Compte tenu des conditions sanitaires exceptionnelles dues à la pandémie de COVID 19, il m'a été impossible de rencontrer des enquêtés c'est pourquoi j'ai eu recours à internet. En effet, j'ai opté pour une plateforme en ligne pour recevoir les réponses de mes enquêtés docs.google.com/forms/d/1fMwELlhQcgWHFa6A9ZSvMT8t0v1XZmOFJmSOvqImQWA/edit?fbclid=IwAR3nV0xZavJ_1mC9w0aQs0N-6vhuch-xS-o_RSfDqmN74DE-0EuabcCrr2k#responses.²⁷ Les résultats de mon enquête, je l'ai amassés à partir du site [www.docs.google.com](https://docs.google.com/forms/d/1fMwELlhQcgWHFa6A9ZSvMT8t0v1XZmOFJmSOvqImQWA/edit?fbclid=IwAR3nV0xZavJ_1mC9w0aQs0N-6vhuch-xS-o_RSfDqmN74DE-0EuabcCrr2k#responses) pour que je puisse les analyser.

Mon questionnaire se compose de 4 questions ouvertes car ma démarche est qualitative et s'intéresse aux ressentis des fans face au plurilinguisme dans les chansons rap françaises.

1^{er} Question :

²⁷ Les réponses à mon questionnaire sont prélevées du site https://docs.google.com/forms/d/1fMwELlhQcgWHFa6A9ZSvMT8t0v1XZmOFJmSOvqImQWA/edit?fbclid=IwAR3nV0xZavJ_1mC9w0aQs0N-6vhuch-xS-o_RSfDqmN74DE-0EuabcCrr2k#responses

appréciez-vous l'utilisation de plusieurs langues par les chanteurs franco-algérien dans leurs chanson et pourquoi ?

Tout d'abord j'ai mis les questions ouvertes pour permettre aux enquêtés de bien répondre car les avis changent et je voulais savoir leurs opinion propre

2eme Question

pensez vous que l'utilisation de plusieurs langues constitue un atout où une erreur de leurs part ? et pourquoi ?

Alors pour cette question je voulais que les gens se positionnent par rapport au plurilinguisme dans les chansons.

3eme Question :

Pourquoi appréciez- vous les chanteurs franco-algériens en particulier?

J'ai constaté que plusieurs d'entre nous , écoutons beaucoup plus les franco-Algériens , je voulais savoir si c'est par rapport à notre culture et origine communes ou bien pour autre chose.

4eme Question

quelle est votre rappeurs préféré ? et pourquoi

Soolking revenait souvent mais est ce qu'il était le seul ? est-ce que c'était conjoncturel ? effet de mode ou véritable attrait artistique ?

Chapitre III

Analyse du Corpus

1-Marques du plurilinguisme

Le Tableau ci-dessous représente l'analyse des marques du plurilinguisme , qui a été employé dans le passage des chansons de mon corpus.

1.Le premier Tableau qui représente la 1^{er} chanson de mon corpus « **DALIDA** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Elle m'a dit : "c'est pas pour ton buzz "	Français-Anglais
Heureusement que c'est Dieu qui donne sinon ils nous laisseraient nada	Français-Espagnol
Personne te donnera de l'aide, de toute façon t'es déjà Dead	Français-Anglais
On veut le monde, on va le prendre, et puis Salam !	Français-Arabe
Les jaloux Msaken, mashallah la légende	Français-Arabe Algérien- arabe classique

2.Ce Tableau représente la chanson de Soolking « espérance »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Dis-moi, pourquoi ils surveillent ma vida?	Français-Espagnol
Holà chica , tu parles à moi ou à mon oseille?	Français-Espagnol
Mucho, mucho dinero	Espagnol
Égale mucho, mucho problèmes	Français-Espagnol

3.Ce tableau représente l'analyse de la chanson « **maghrébin** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Sortir du trou avec l'aide de l'adhan	Français-Arabe
Va bene va bene	Espagnol
Va bene khouya	Espagnol et arabe Algérien
Dégradé blanc t'as reconnu les ahrbi	Français-Arabe

4. Tableau qui représente l'analyse de la chanson « **Maryline** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Dans le hram , on y est , faut pas le nie »r	Français-Arabe
B'niya j'ai fait ça pour les miens	Français-Arabe algérien
Et comme dirait le S , putto , j'suis dans le classe S	Français-Espagnol
Classique comme des Stan Smith , génération Starsky	Français-Anglais
Fuck leur star-système , j'préfère rester à la cité	Français-Anglais
Le grand frère s'est mit dans l'deen	Français-Arabe
Ouais , tu fais encore la tchoin	Français-Ivoirien

5. Ce tableau est l'analyse de la chanson « **Les princes de la nuit** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
J'suis dans le Zbeul (le zbeul)	Français-Arabe algérien
Hola chica , comment ça va ?	Français-Espagnol
Me dis pas « como te llamas ? »	Français-Espagnol
Y'y es à moi jusqu'à manana	Français-Espagnol

La rue t'avale , demain fait khaf	Français-Arabe algérien
---	-------------------------

6.Ce tableau représente l'analyse de la chanson « **Santé et Bonheur** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
J'suis un koschtowsky j'ai la chapka	Français-Arabe algérien
Je refuse pas un tête même si j'suis khabta	Français-Arabe algérien
J'ai regardé le ciel et j'ai dit « starfallah »	Français-arabe
Quand on criait akha , wellah que l'on restait assis (santé et bonheur)	Français- Marocain et arabe
Un jour on m'a dit “ foued oui la hagar ça paie ”	Français-Arabe algérien
Et quand j'rentre au jemaa , on me regarde comme si j'étais Satan	Français-Arabe algérien-
Zehma t'es fier , mais ton nif on l'achète	Français-Arabe algérien

la
113

7.Ce tableau
représente
l'analyse de
chanson «
**tonton du
bled** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Pour tous les mismour , Wald bledi	Français-Arabe algérien
Le plein de gasoil et de gazouz pour pas flancher	Français-Arabe algérien

A bejaia city du haut de ma montagne	Français-Anglais
Avant de rentrer f dar , je fais un petit détour par Oran	Français-Arabe algérien
Je voulais rester à la cité , mon père m'a dit , la la la Dans ce cas là je ramène tous mes amis , la la la Alors dans une semaine je rentre a vitry , la la la J'irai finir mes jours là-bas , ouah ouah ouah	Français-Arabe algérien
Une couche de zit zitoun sur le corps et sur les bras	Français-Arabe algérien
Et l'autre me demande « saha t3raf michael jackson ?»	

C'est l'heure du repas et de l' atay , pour d'autre la chicha	Français-Arabe algérien
Je suis rentré à la cité , a3baya	Français-Arabe algérien
Content de revoir mes potos et ma cheba	Français-Arabe algérien
Pendant deux semaine j'ai mangé que de la chorba	Français-Arabe algérien
J'irai finir mes jours là-bas inch'Allah	Français-Arabe

8.Ce tableau représente l'analyse de la chanson « **ma belle** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
La rue comme souvenir , un grec , deux 7up	Français-Anglais
M'appelle pas " mi amor " , on s'était dit à la muerte "	Français-Espagnol
A la muerte , à la muerte , ce soir ,	Français-Espagnol

ma belle dit ‘non non non ‘	
--------------------------------	--

9.Ce tableau représente l’analyse de la chanson « **rappelle toi** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Khapta , j’fais marseille-paname , y a vingt mille dans la banane	Français-Arabe algérien
On peut s’arranger tekass , c’est toi qui m’a dit ‘ makanch ’	Français-Arabe algérien
Oh mi amor , j’vais bouger vers un pays plus coloré	Français-Espagnol
Hotel regency hyatt (ouais) on a grandi dans l’3yat	Français-Arabe algérien
C’est la mafia tah napoli , c’est 43 marroqui	Français-Arabe algérien
On t’laisserai jamais tout compter mais tu peux dealer , guetter	Français-Anglais
Le disque d’or et faire le million d’euros , oh mi amor	Français-Espagnol

10.Ce tableau représente la chanson « **barbe noir** »

Le passage de la chanson	Langue Utilisée
Pas pour amour bitch remballe ton pussy	Français-Anglais
On a fait le harem en croyant réussir	Français-arabe

Descendant moudjahid	de	Français-arabe
Je vais t'enterrer si tu touches à la daronne Khoo		Français-arabe Algérien
Il y a que le 3assas qui resteront pour se le foutrent dans le trou		Français-arabe algérien
Young and rich		Anglais
La Streets m'attire comme cette bitch		Français-anglais

Je constate que les langues empruntées dans ces chansons sont principalement : l'espagnol, l'arabe algérien, l'arabe classique, l'anglais.

On y trouve ces langues car les franco-Algériens où les Algériens d'une manière générale ont tendance à mélanger ces langues dans leurs pratiques langagières courantes, conscientes ou inconscientes. Par ailleurs, certaines expressions ou certains mots n'ont pas leur équivalent dans la langue française comme par exemple : « niya, hram, inchallah, khoo... ». Pour l'alternance avec l'anglais, il semble que ce soit une motivation différente qui soit à l'origine de cette pratique : la modernité et l'appartenance à un monde RAP où les expressions de la rue, les termes de violence, de vulgarité, d'insultes sont répertoriés : « bitch, ». Concernant l'espagnol, je constate qu'il est utilisé pour exprimer le romantisme, les sentiments, et surtout la musicalité des rimes.

2-Analyse et interprétation des résultats du questionnaire

Question 1 -appréciez-vous l'utilisation de plusieurs langues par les chanteurs franco-algérien dans leurs chansons et pourquoi ?

Tout le monde a dit oui mais les raisons sont différentes.

Les Six enquêtés ont répondu que pour eux « ce plurilinguisme permet de développer la culture. »

Tandis que les 7e, 8e et 9e enquêtés pensent « qu'effectivement ils aiment bien car s'ils ne comprennent pas un mot ils cherchent dans le dictionnaire leurs significations. »

Les enquêtes 10, 11,12,13 et 14 avancent que « oui car ils gagnent en popularité pour connaître davantage son pays d'origine. »

Le 15^e enquêté a dit que « c'est beau et léger », par contre le 16^e a dit « parce qu'elle est francophone », et le 17^e enquêté pense « qu'ils chantent comme ils parlent et ça rend les textes plus vivants. »

Interprétation

La majorité des enquêtés ont répondu ceci « le plurilinguisme permet de développer la culture. » Cette première réponse majoritaire conforte mon hypothèse selon laquelle le plurilinguisme est une fenêtre ouverte sur le Monde. Le plurilinguisme dans une chanson peut aussi être considéré comme un moyen didactique intéressant dans l'apprentissage des langues étrangères.

2-Question pensez vous que l'utilisation de plusieurs langues constitue un atout où une erreur de leur part ? et pourquoi ?

14 enquêtes ont répondu que c'est un atout et 3 pensent autre chose.

- **Pour les enquêtes qui pensent que c'est un atout**

Cinq enquêtés pensent que « c'est pour le marché et ils utilisent cet atout pour atteindre plus de public et élargir leur fan club ».

Et après ça, chacun a sa propre version. Le 6^e enquêté a répondu « parce qu'elle donne envie de l'écouter »

Le 7^e enquêté a dit que « c'est normal la France est constituée de plusieurs communautés donc plusieurs langue maternelles ».

Le 8^e enquêté pense « qu'ils permettent de comprendre la chanson sans voir la traduction ».

Le 9^e enquêté déclare que « ça permet d'apprécier les langues d'origine de l'artiste »

Le 10^e enquêté pense « qu'ils s'élargissent dans les différents peuples »

Tandis que le 11^e enquêté avance que « c'est sans doute lié à l'apprentissage et la familiarisation avec plusieurs langues. »

Et les 3 autres enquêtés n'ont pas donné de précision.

- **Pour les enquêtés qui pensent que c'est autre chose**

Par contre le 14 enquêtés pensent que « non ce n'est pas un atout et que cet usage est du à une stratégie qui vise à toucher plus de jeunes ».

Le 15^e enquêté a dit que ça s'appelle « le code switching » et il apprécie ce procédé ,
et le 16^e enquêté avance que « non ce n'est pas un atout mais c'est quelque chose de bien ».
le 17^e pense que « c'est un match up est rend la chanson plus vide » .

Interprétation

La majorité des réponses des enquêtés disent qu'il s'agit d'une stratégie «non ce n'est pas un atout et que cet usage est du à une stratégie qui vise à toucher plus de jeunes ».

Et 5 enquêtés pensent à peu près la même chose « que c'est pour le marché et ils utilisent cet atout pour atteindre plus de public et élargir leur fan club » et donc confirment une de mes hypothèse de départ.

Plusieurs des enquêtés ont appréciés la positivité du plurilinguisme « parce qu'ils trouvent ça enrichissant et leur permettant de se familiariser avec les autres langues » donc j'ai constaté qu'il représente une bonne chose pour le développent et non pas un fléau.

3-Question pourquoi appréciez vous les chanteurs franco-algériens ?

A cette question il n'y a que 16 réponses

Les enquêtés 1 et 2 on dit que « c'est parce qu'ils représentent les algériens »

Les enquêtés 3 et 4 pensent que « ça représente la diversité des langues d'une façon cohérente. »

Les enquêtés 5 et 6 avancent que « non seulement les franco-algériens mais les franco-maghrébins sans exception car ça fait partie de notre ethnie tout comme la littérature franco-maghrébine. »

Et pour les autres chacun a son propre avis sur la question,

L'enquêté 8 a dit « c'est le seul moyen d'employer l'arabe dialectale a cote du français en mettant en œuvre les mécanismes des stratégies. »

Tandis que l'enquêté 9 a dit que « les chanteurs franco algériens sont charismatiques et ils ont le plus de succès dans les Stream. »

L'enquêtés 10 pense « parce que ils nous honorent ».

L'enquêté 11 a dit que « c'est parce que je suis francophone. »

L'enquêté 12 avance que « leur musique est un mélange de culture française et algérienne »

L'enquêté 13 a dit « qu'ils font connaître au monde leurs pays d'origine. »

L'enquêté 14 a dit « car ils nous aident à apprendre une nouvelle langue en chantant. »

L'enquêté 15 pense que « c'est un style unique. »

L'enquêté 16 avance « car ils nous ambientent bien avec leurs belles paroles en alternant les langues et on apprend chaque fois à travers les chansons ».

Et ce même enquêté a précisé « qu'ils ont une touche spéciale par rapport aux autres chanteurs. »

Interprétation

La plupart des réponses avancées « car ils sont des maghrébins où Algériens (...) et ça permet un rapprochement entre les deux cultures française et algérienne »,

le mixage des langues et des cultures des rappeurs franco-algériens où franco-Maghrébins est une réalité sociologique et historique et, d'après les résultats j'ai compris que cette pratique était appréciée par les enquêtés qui les trouvent « charismatiques par rapport aux autres rappeurs où chanteurs étrangers ».

4-Question quel est votre rappeur préféré ? et pourquoi ?

12 enquêtes ont répondu Soolking pour diverses raisons

Pour les enquêtés qui ont dit Soolking

L'enquêté 1 et 2 disent « parce qu'il chante pour sa patrie. »

Les enquêtes 3,4,5 et 6 ont avancé « parce qu'il chante bien et c'est un classique ».

Les enquêtés 7 et 8 ont l'ont eux aussi sorti et pensent « qu'il a fait partie de notre génération et il donne l'impression qu'il chante pour les jeunes. »

L'enquêté 9 a dit « car ils utilisent plusieurs langues et il partagent ces chansons des passages sur la culture algérienne » .

L'enquêté 10 a dit « pour la raison qu'il est algérien ».

Le 11^e enquêté a dit soolking parce qu'il « chante pas beaucoup de rap » .

Et le 12^e enquêté n'a pas précisé pourquoi il a choisi soolking.

Et pour les enquêtés qui ont répondu une autre personne

Le 13eme enquêté a avancé qu'il préfère un chanteur franco-marocain Younes Latifi plus connu sous le nom de MISTER YOU « car il est parmi les premiers qui se sont penchés vers le plurilinguisme. »

Le 14eme enquêté a dit « qu'il écoutait tout le monde » et n'a pas donné de précision.

Le 15 enquêté a choisi Fianso car « il a travaillé dur pour en arriver là il a percé sur le chemin du rap il a fini par une maison de disque avec son propre label » .

Le 16eme enquêté a cité « lacrim » sans précision particulière.

Et le 17eme enquêté a choisi « les deux frères PNL car ils ont une histoire motivante ».

Interprétation

La majorité des réponses sont en faveur de « Soolking » pour diverses raisons , notamment par son calme et sa générosité et par son charisme. Et parce qu'il fait partie de notre génération et sait comment nous reconforter à travers ces chansons. De mon côté, je pense aussi que son ascension a été fulgurante depuis son implication dans le mouvement de révolte citoyen HIRAK en Algérie (22 février 2019) pour lequel il avait écrit et interprété le titre « LA LIBERTE » devenue l'hymne du hirak.

Conclusion Générale

Mon travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguiste variationniste. Cette étude a pour objectif principal de mesurer l'impact du plurilinguisme dans les chansons du rap français tel que pratiqué par les rappeurs franco-algériens spécialement.

Dans le premier chapitre qui s'intitule « Cadre Contextuel et conceptuel » il m'a semblé important d'aborder ma recherche par un bref historique du rap en général et, le rap en français en particulier pour sa spécificité plurilingue compte tenu des communautés linguistiques où il est pratiqué. Ensuite, j'apporte des définitions conceptuelles pour les phénomènes langagiers observés telles que ; le plurilinguisme, l'alternance codique, le contact de langue ainsi que le phénomène de variations linguistiques ; j'ai remarqué que les chanteurs aimaient bien alterner entre langues en glissant un mot où deux dans leurs chansons. Et j'ai constaté aussi que les chanteurs utilisent un mixage de registre Populaire et Vulgaire.

Le deuxième chapitre a pour titre « cadre Méthodologique » dans cette partie j'ai rappelé ma problématique et les hypothèses de recherche, l'objectif de recherche puis j'ai présenté les chansons à partir desquelles j'ai constitué mon corpus. Aussi, j'ai présenté mon questionnaire en insistant sur la pertinence des questions puis, j'ai décrit la population enquêtée.

Et enfin, le dernier chapitre qui s'intitule « analyse du Corpus » qui est consacré à l'analyse de mon Corpus.

Pour répondre à ma problématique, j'ai opté pour une enquête de réception sous forme de questionnaire ouvert afin que les enquêtés répondent le plus librement possible et donnent le plus d'informations à même d'être analysées. En effet, lors de l'analyse et l'interprétation de ces questionnaires, les différentes réponses m'ont permis de mieux appréhender la perception des enquêtés quant au plurilinguisme en usage dans les chansons du rap français pratiqué par les franco-algériens en particulier.

Dans mon analyse, j'ai d'abord commencé par sélectionner 10 chansons de 07 rappeurs franco-algériens (voir le détail dans le chapitre méthodologie) pour extraire les marques du plurilinguisme et identifier les langues mises en contact. Je suis parvenu à identifier 04 langues ayant permis de produire 68 situations plurilingues : algérien, arabe, espagnol et anglais.

Mon interprétation de ce phénomène langagier est différente en fonction des langues alternées : certaines expressions ou certains mots n'ont pas leur équivalent dans la langue française comme par exemple : « niya, hram, inchallah, khoo... ». Pour l'alternance avec l'anglais, il semble que ce soit une motivation différente qui soit à l'origine de cette pratique : la modernité et l'appartenance à un monde RAP où les expressions de la rue, les termes de violence, de vulgarité, d'insultes sont répertoriés : « bitch, dead, street ». Concernant l'espagnol, je constate

qu'il est utilisé pour exprimer le romantisme, les sentiments « amor, la muerte, », et surtout la musicalité des rimes « nada, la vida ».

Pour ce qui est de l'analyse des réponses de mon questionnaire, de prime abord, elles n'étaient pas inattendues et se rapprochaient des résultats escomptés lors de l'établissement de mes hypothèses de départ.

D'abord, le plurilinguisme est positivement accueilli par les enquêtés. En effet, plusieurs de mes enquêtés pensent que cette pratique est enrichissante d'un point de vue linguistique, leur permettant de découvrir de mots nouveaux dans des langues étrangères.

Ensuite, cette pratique bi/plurilingue représente, selon mes enquêtés un ancrage identitaire revendiqué et assumé par les chanteurs franco-algériens lorsqu'il s'agit de l'alternance avec la langue maternelle « algérien » et la langue arabe « mythique » dans l'emploi des expressions idiomatiques notamment : « haram, inchallah, » à titre d'exemple.

En dernier lieu, l'aspect esthétique et stratégie marketing sont également évoqués. En effet, pour les besoins de la rime et la musicalité des textes, les rappeurs n'hésitent pas à employer des langues étrangères dans leurs chansons. D'un point de vue marketing, l'insertion de plusieurs langues permet de toucher un plus grand nombre de consommateurs, notamment les communautés arabophone et hispanophone (importantes en France), l'anglais étant une langue universelle.

Bien que cette première esquisse de recherche comporte sûrement des faiblesses, je peux toutefois avancer que les résultats obtenus confirment plusieurs de mes hypothèses de départ, et confortent l'idée que l'utilisation du plurilinguisme dans les chansons rap est multidimensionnel : identitaire, esthétique et stratégique.

Les références bibliographiques

Ouvrages

- Chachou Ibtissem , « la situation sociolinguistique de l'Algérie » , l'harmattan, Paris, 2013.
- ELIMAM Abdou , *Le Maghribi alias ad_dârija, la langue consensuelle des maghrébins* , Dâr al-Gharb, Algérie, 2003.
- Favart, Françoise Le stéréotype de registre de langue populaire dans le roman du second XX^e siècle (1966-2006).
- MUCCHIELLI, Laurent chargé de recherches au CNRS « LE RAP ET L'IMAGE DE LA SOCIÉTÉ, Ségur, Paris, Mars 1999 .

Thèses et mémoires

- Abdelkrim ALIOUA « Analyse des procédés lexico-sémantiques de l'argot et du verlan dans les chansons du rap français ». Mémoire de Master soutenu en Septembre 2020, Université de Mostaganem
- Isabelle Marc Martínez Thèse de doctorat de Le rap français: esthétique et poétique des textes (1990-1995) Haut du formulaire Bas du formulaire.

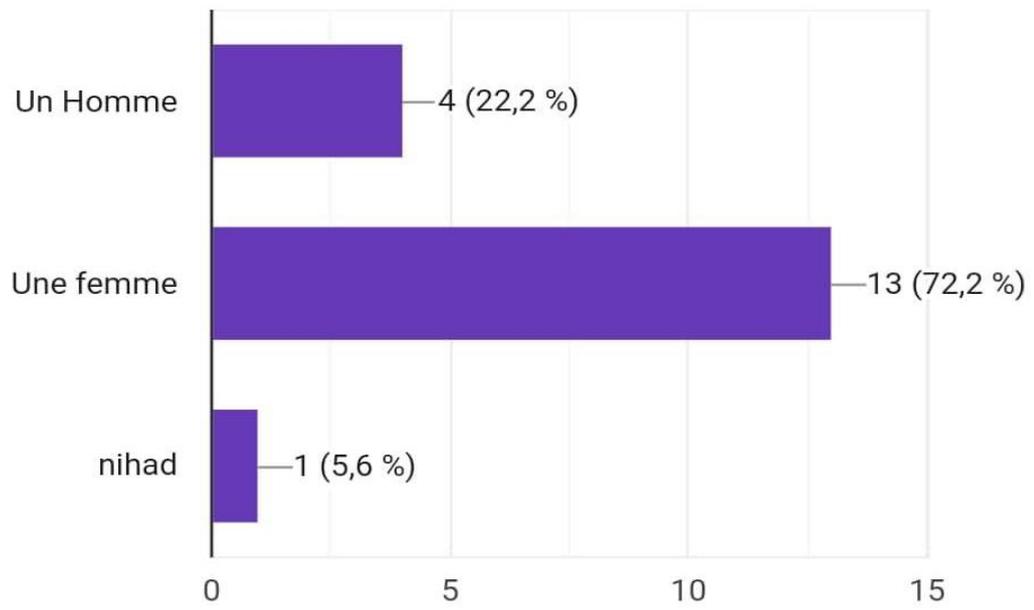
Sitographie et articles électroniques

- B. Habert, Tiré de l'article De B Habert - Revue française de linguistique appliquée, 2004
- Caroline Juillard, Dans Langage et société 2007/3-4 (n° 121-122)
- Vincenzo Orioles Dans Revue française de linguistique appliquée 2004/2
- Contact de langues : situations, représentations, réalisations Language contact: situations, representations, realizations 18e Rencontres Jeunes Chercheurs (RJC 2015) Sorbonne-Nouvelle Tiré du site : <https://calenda.org/310458>
- William Labov, *Sociolinguistique* (Sociolinguistic patterns) Tiré du site : www.persee.fr/doc/rfp_0556-7807_1978_num_42_1_2134_t1_0079_0000_1
- <https://www.artistikrezo.com/musique/breve-histoire-du-rapfrançais.html#:~:text=En%20France%2C%20c'est%20avec,d%C3%A9j%C3%A0%20la%20deuxi%C3%A8me%20nation%20rap>
- <https://calenda.org/310458>
- <http://hiphopvirusshow.weebly.com/le-rap-cest-quoi.html>
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/Soolking>
- <https://fr.wikipedia.org/wiki/L'Alg%C3%A9rino>
- <https://www.nunsuko.com/genres-styles-rap-français.html>

Annexe

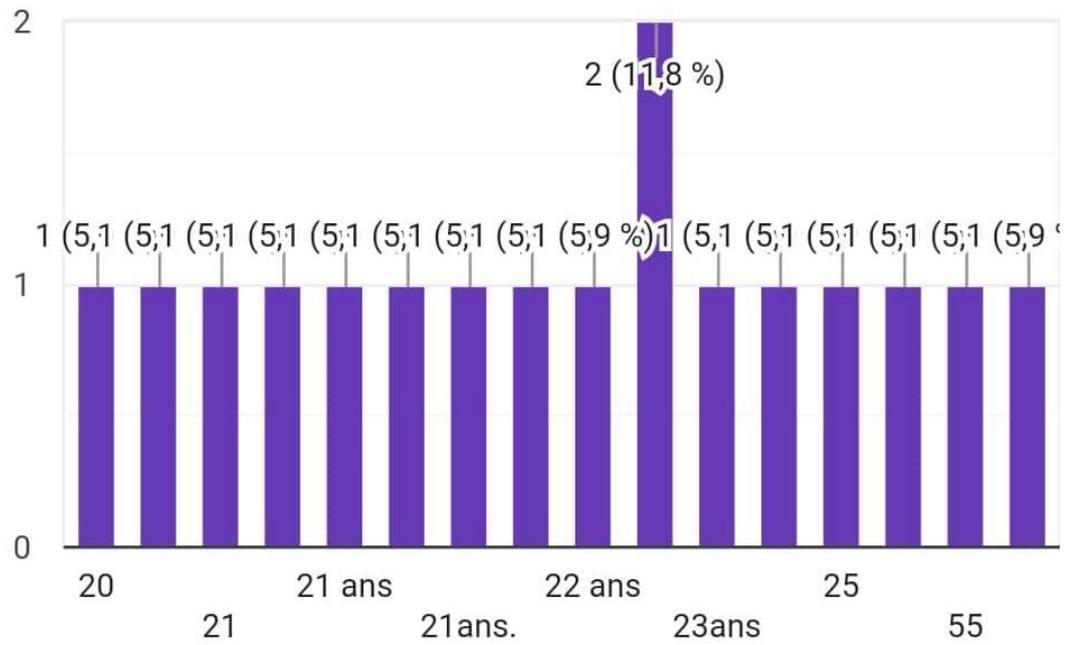
Vous êtes

18 réponses



Votre Âge

17 réponses



Appréciez-vous l'utilisation de plusieurs langues par les chanteurs franco-algériens dans leurs chansons ? Et pourquoi !

17 réponses

Oui , Leur rap prend un caractere d authenticite car ils chantent comme ils parlent au quotidien, dans leur langage vernaculaire. Ils ne changent donc pas de registre Leurs chansons donnent l'impression d'une conversation directe et cette manière de parler rend les textes plus vivants alors Il s'agit de mots qui ne s'utilisent jamais à l'écrit

Pour que ceux qui entendent leurs musique vont découvrir de nouveaux mots et les suspens pour aller chercher leur définition.

Oui, encourageons le plurilinguisme!

Oui, pour faire preuve de leur algenarité

Car cela montre le niveau culturel de chanteur

Ouii, parce que je suis francophone

Appréciez-vous l'utilisation de plusieurs langues par les chanteurs franco-algériens dans leurs chansons ? Et pourquoi !

17 réponses

Ouii, c'est beau et léger

Ouiii car c'est tellement plus riche en vocabulaire et en culture

Oui, Parce que parfois quand j'entends un mot que je le connais pas je fait des recherche pour savoir la signification et je vois que c'est utile j'aimerais bien

Oui, j'apprécie cela ... pour deux raisons: la première est que l'art est un message et que le message peut atteindre un monde en utilisant plusieurs langues. Deuxièmement, gagner une base populaire et se faire connaître davantage par son pays d'origine

Oui ! Je pense que le public est intéressé à apprendre de nouveaux mots par leur artiste préféré

Appréciez-vous l'utilisation de plusieurs langues par les chanteurs franco-algériens dans leurs chansons ? Et pourquoi !

17 réponses

Oui, je l'apprécie parce que cela est devenu essentiel et un moyen pour captiver plus de fans.

Oui j'apprécie car cela montre le vrai caractère de chanteur puis c'est tendance . Le mixte des langues donnent une originalité à la chanson et une puissance extraordinaire surtout dans le rap .

Oui car Ça permet de conquérir une communauté plus grande

Oui pour développer la culture

Oui ils font connaître notre culture

Évidemment, Utiliser plusieurs langues dans la même chanson cst une preuve d'une variété culturelle du rappeur alors c'est le cas des rappeurs franco-

Quel est votre rappeurs préféré ? Et pourquoi

17 réponses

à un rappeur marocain

Soolking, rim k , l'Algerino car si le peuple algérien fait entendre sa voix l'Algérie résonne aussi de plus en plus à travers le rap

Soolking parce qu'il touche notre génération et il a subit ce que nous subissons.

Soolking, quelqu'un qui chante souvent sa patrie et qui n'a pas changé de principes

J'écoute tout le monde

Soolking

Soolking, parce que j'apprécie énormément ses chansons, il me donne impression qu'il chante pour les jeunes et rien que pour nous

Quel est votre rappeurs préféré ? Et pourquoi

17 réponses

Soolking et l'artiste, dadju et surtout damso ils chantent bien

Soolkiing un classique

Lacrim

soolking tout simplement Parce qu'il est l'exemple de la patience et du succès

Soolking bien sur ! Il fait un rappel par rapport à ses origines

Je préfère Soolking quoiqu'il ne chante pas beaucoup de rap.

Mon rappeur franco algérien préféré y'en a pleins mais on va dire soolking . Il utilise plusieurs langues

Quel est votre rappeurs préféré ? Et pourquoi

17 réponses

Fianso, c'est un rappeur qui a travaillé dur pour arriver à ce qu'il est aujourd'hui il a bel et bien percé son chemin dans le rap français et il a finit par une maison de disque sont propre label, c'est l'exemple d'un rappeur fructueux

Soolking, rim k , l'Algerino car si le peuple algérien fait entendre sa voix l'Algérie résonne aussi de plus en plus à travers le rap

Soolking parce qu'il touche notre génération et il a subit ce que nous subissons.

Soolking, quelqu'un qui chante souvent sa patrie et qui n'a pas changé de principes

J'écoute tout le monde

Quel est votre rappeurs préféré ? Et pourquoi

17 réponses

Mon rappeur franco algérien préféré y'en a pleins mais on va dire soolking . Il utilise plusieurs langues dans ces chansons ,Et c'est un artiste connu dans le monde entier et qui partage dans ses chansons des passages sur la culture algériennes son origines. .. Il montre toujours son caractère de DZ

Younes Latifi plus connu sous le nom de Mister You qui est l'un des piliers du rap français et celui parmi les premiers Dans le plurilinguisme

Soolking je l'aime c'est tout

Les deux frères du groupe PNL car ils ont une histoire motivante

Fianso, c'est un rappeur qui a travaillé dur pour arriver à ce qu'il est aujourd'hui il a bel et bien percé son chemin dans le rap français et il a finit par une

Pourquoi appréciez vous les chanteurs franco Algériens ?

16 réponses

Non seulement les franco-algeriens mais les franco-maghrebins sans exception car ça fait partie de notre ethnie tout comme la littérature franco-maghrebine

Car c'est un phénomène qui nous a poussés à nous interroger sur cette façon de parler et sur la manière d'employer l'arabe dialectal à côté du français s en mettant en œuvre des mécanismes et des stratégies

Ils nous aident à apprendre une nouvelle langue et de la maîtriser en chantant.

Ils nous honorent, pas tous mais si on prend Soolking quand il a chanté la guérilla, la liberté.. c'est le cas

Parce que je suis francophone

Pour le style de musique qui est un mélange entre la culture française et algérienne

Pourquoi appréciez vous les chanteurs franco Algériens ?

16 réponses

Ils ambientent bien, du bon son, de belles paroles, ils alternent les langues c'est ce que j'aime le plus chez eux on apprend sans se rendre compte les langues à travers leurs chansons.

Car il représente la diversité

Je les apprécie car ils connaissent le monde et leur pays d'origine pour le genre d'art qui est le plus populaire, les chansons

Tout simplement parcequ'il essaient de faire passer leur message à leur deux audiences "les français" et "les algériens" et même les autres pays du maghreb

Parce qu'ils ont une touche spéciale dans leurs chansons par rapport aux autres chanteurs.

Dernièrement notre caractère DZ qui fait que nous

Quel est votre rappeurs préféré ? Et pourquoi

Pourquoi appréciez vous les chanteurs franco Algériens ?

16 réponses

Premièrement notre caractère DZ qui fait que nous apprécions les chanteurs franco algérien mais aussi sont des chanteurs qui maîtrise plusieurs langues à la fois et qui utilise cette diversité des langues dans leurs chansons d'une façon cohérente qui nous donne vraiment envie de écouter et réécouter le morceau sans oublier la touche algériennes qui est toujours présentes .

Les chanteurs franco algérien sont les plus charismatique et les plus cotés dans les ventes dans les stream est dans le succès en général

Car il sont des algériens 🤔

Ils représentent le peuple algérien

Non seulement les franco-algeriens mais les franco-

Pourquoi appréciez vous les chanteurs franco Algériens ?

16 réponses

comme tout comme la littérature franco maghrébine

Car c'est un phénomène qui nous a poussés à nous interroger sur cette façon de parler et sur la manière d'employer l'arabe dialectal à côté du français s en mettant en œuvre des mécanismes et des stratégies

Ils nous aident à apprendre une nouvelle langue et de la maîtriser en chantant.

Ils nous honorent, pas tous mais si on prend Soolking quand il a chanté la guérilla, la liberté.. c'est le cas

Parce que je suis francophone

Pour le style de musique qui est un mélange entre la culture française et algérienne

Parce qu'ils ont un style unique

5. Pensez-vous que l'utilisation de plusieurs langues constitue un atout ou une erreur de leur part ? Pourquoi ?

17 réponses

• •

Non , parceque cet usage est du à une stratégie qui vise à toucher le maximum de jeunes vu que cette alternance est la plus utilisée par les jeunes algériens au cours de leurs conversations quotidiennes. Lorsque les jeunes emploient ces expressions dans leurs paroles

Un atout parce qu'ils s'élargissent dans différents peuples.

Quant à moi, ils apprécient le thème en premier lieu et permettent à comprendre la chanson sans besoin de la traduire

Un atout plutôt

Un Atout car il pourra cibler le plus de publique

5. Pensez-vous que l'utilisation de plusieurs langues constitue un atout ou une erreur de leur part ? Pourquoi ?

17 réponses

Pour moi représente un atout car c'est pas donné à tout le monde , de plus permet de dégager le caractère plurilingue d'un chanteur se qui lui donne la chance d'avoir une mobilité internationale, toute en augmentant ses opportunités sur le marché .

L'utilisation de plusieurs langues constitue un atout majeur car La France est constitué de plusieurs communautés donc plusieurs langues maternelles

Je pense qu'elle constitue un atout Psq elle donne envie pour l'écouter

Non c'est quelque chose de bien par contre

L'utilisation de différentes langue dans le rap sert à l'élargissement d'une communauté auditoire pour le rappeur donc c'est l'atout qui rend un rappeur

